

GENESIS 22

Tööversioon, viimane uuendus 8.11.2022

Tõlkinud Urmas Nõmmik.¹ Lähtetekstiks on *Codex Leningradensis*'e tekst BHS-i väljaandes. Seda on korrigeeritud varasema tõenäolise, veel riknemata teksti suunas. Ümarsulud (.) tähistavad mõttelisi täiendusi, nurksulud [.] lähtetekstile lisatud sõnu, ülakomad ‘.’ sõnade ümber märgivad parandatud teksti, lihtsalt ülakomad ‘’ ärajätu. Pärinimede kirjaviis järgib „Heebrea keele transkriptsiooni soovituslikke reegleid eesti keeleruumi jaoks“, ilmunud teose *Mišnatraktaat „Sabat“* (Šabbat). Piibel kontekstis, 2. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 2015, lisana (lk 140–148), vt ka <https://usuteaduskond.ut.ee/et/sisu/juhendid-ja-avalduste-vormid>. Tagasiside tõlkijale urmas.nommik@ut.ee .

1 Siis, pärast neidsinaseid sõnu, sündis, et Jumal pani Avrahámi proovile ning ütles talle: „Avrahám!“ Siis Avrahám ütles: „Siin olen².“ 2 Siis Ta ütles: „Võta nüüd oma poeg, sinu ainus, keda sa armastad, Jitshák, ja võta kätte ning mine Morijámaale ja ohverda ta seal põletusohvrina ühel mägedest, millise kohta ma sulle ütlen.“ 3 Siis tõusis Avrahám hommikul vara ja saduldas oma eesli ning võttis oma kaks poissi koos endaga ning oma poja Jitsháki. Siis lõhkus ta põletusohvri puud ning tõusis ja läks paika, mille kohta oli talle ütelnud Jumal. 4 Siis kolmandal päeval tõstis Avrahám oma silmad ning nägi seda paika kaugelt. 5 Siis ütles Avrahám oma poistele: „Jääge teie³ siia koos eesliga! Aga mina ja poiss lähme kuni sinnani, kummardume ja pöördume siis tagasi teie juurde.“ 6 Siis võttis Avrahám põletusohvri puud, tõstis need oma poja Jitsháki õlule⁴, võttis siis tule ja tapanoa ning läksid mõlemad üheskoos. 7 Siis ütles Jitshák oma isale Avrahámile. Siis ütles ta: „Mu isa!“ Siis ta ütles: „Siin olen⁵, mu poeg!“ Siis ta ütles: „Vaata, on tuli ja puud, aga kus on noor lammast põletusohvriks?“ 8 Siis ütles Avrahám: „Jumal vaatab endale noore lamba põletusohvriks, mu poeg!“ Siis läksid mõlemad üheskoos. 9 Nad tulid sellesse paika, mille kohta Jumal oli neile ütelnud, ja Avrahám ehitas seal altari, ladus puud, sidus oma poja Jitsháki jalad ja asetaski ta altarile puude peale. 10 Siis tõstis⁶ Avrahám oma käe ja võttis tapanoa, et veristada oma poega. 11 Siis hüüdis teda Jhv h saadik taevast ja ütles: „Avrahám, Avrahám!“ Siis ta ütles: „Siin olen⁷.“ 12 Siis ta ütles: „Ära tõsta oma kätt poisi vastu ja ära tee talle midagi, sest nüüd tõesti tean ma, et sina kardad Jumalat ja ei säästa oma poegagi, oma ainsat, minu ees!“ 13 Siis tõstis Avrahám oma silmad ja vaatas, ja vaata, ‘üks’ jääri oli kinni tihnikus sarvipidi. Siis läks Avrahám ja võttis selle jääri ja tõi ta

¹ © Urmas Nõmmik, 2020.

² Sõna-sõnalt: „Vaata mind!“.

³ Sõna-sõnalt: „pöörduge teie“.

⁴ Sõna-sõnalt: „oma poja Jitsháki peale“.

⁵ Sõna-sõnalt: „Vaata mind!“.

⁶ Sõna-sõnalt: „lákitas“.

⁷ Sõna-sõnalt: „Vaata mind!“.

põletusohvriks oma poja asemel. 14 Siis nimetas Avrahám sellesinase paiga „Jhvh 'näitab'“, mille kohta öeldakse: „Sellel päeval [selsinasel] mäel Jhvh näitab end.“

15 Siis hüüdis Jhvh saadik Avrahámi teist korda taevast 16 ja ütles: „Vannun enda juures, ütleb Jhvh, et sellepärast, et tegid sellesinase sõna kohaselt ja ei säästnud oma poegagi, oma ainsat [minu eest], 17 tõesti, õnnistan ma sind ja, tõesti, rohkendan sinu sugu nagu taevatähti ja nagu liiva, mis mererannal, ja sinu sugu pärib oma vaenlaste väravad. 18 Siis õnnistavad endid sinu soo läbi kõik maa rahvad, just seepärast, et sa kuulasid mu häält!“ 19 Siis pöördus Avrahám tagasi oma poiste juurde. Siis nad tõusid ja läksid üheskoos Be'ér Ševasse. Siis elas Avrahám Be'ér Ševas.

20 Siis, pärast neidsinaseid sõnu sündis, et Avrahámile teatati, öeldes: „Vaata, ka Milká on sünnitanud poegi su vennale Nahórule: 21 tema esmasündinu Utsi ja selle venna Buzi ja Arami isa Kemu'éli 22 ja Kešedi ja Hazó ja Pildáši ja Jidláfi ja Betu'éli.“ 23 Aga 'Betu'élile sündis' Rivká. Need kaheksa sünnitas Milká Avrahámi vennale Nahórule. 24 Ja ka tema liignaine, kelle nimi Re'umá, sünnitas ja nimelt Tevahi ja Gahami ja Tahaši ja Ma'aká.